

18+

ХАЙНЦ  
ФЛИШИКОВСКИ

немецкий поэт



# МУЖЕСТВО И ЖЕЛАНИЕ

Впервые на русском

# Хайнц Флишиковски

## Мужество и желание

*[http://www.litres.ru/pages/biblio\\_book/?art=64091986](http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=64091986)*

*ISBN 9785005330413*

### Аннотация

«Не читай, почувствуй». Стихотворения немецкого поэта Хайнца Флишиковски впервые издаются на русском языке. Книга «Мужество и желание» – это врата в новое измерение поэзии, 30+30 оттенков мужества и желания по-немецки. Книга идеально подходит для искушенных читателей – искателей поэтических и эстетических впечатлений: двуязычная книга дополнена уникальными иллюстрациями. Перевод с немецкого – Анна Фурман.

# Содержание

О книге «Мужество и желание»	7
Об авторе	8
О переводчике	9
Рецензия от переводчика Виктории Кайзер	10
О проекте 2translate.me	11
Об иллюстрациях	12
Mut 1	14
Мужество 1	16
Mut 2	18
Мужество 2	20
Mut 3	23
Мужество 3	25
Mut 4	27
Мужество 4	29
Mut 5	31
Мужество 5	33
Mut 6	35
Мужество 6	37
Mut 7	39
Мужество 7	41
Mut 8	43
Мужество 8	45
Mut 9	47

Мужество 9	50
Mut 10	53
Мужество 10	55
Конец ознакомительного фрагмента.	56

# Мужество и желание

## Хайнц Флишиковски

*Переводчик* Анна Фурман

*Редактор* Татьяна Истомина

*Корректор* Кати Фокина

*Иллюстратор* Юлия Шульц

*Иллюстратор* Александра Харитончик

*Иллюстратор* Ирина Лабински

*Иллюстратор* Анна Каас

*Иллюстратор* Мила Штриккер

*Дизайнер обложки* Юлия Шульц

© Хайнц Флишиковски, 2021

© Анна Фурман, перевод, 2021

© Юлия Шульц, иллюстрации, 2021

© Александра Харитончик, иллюстрации, 2021

© Ирина Лабински, иллюстрации, 2021

© Анна Каас, иллюстрации, 2021

© Мила Штриккер, иллюстрации, 2021

© Юлия Шульц, дизайн обложки, 2021

ISBN 978-5-0053-3041-3



# О книге «Мужество и желание» («Mut und Lust»)

Книга немецкого поэта Хайнца Флишиковски «Мужество и желание» («Mut und Lust») впервые издается на русском языке.

Книга идеально подходит для искушенных читателей – искателей поэтических и эстетических впечатлений. «Не читай, почувствуй», – требует автор. Книга «Мужество и желание» – это ворота в новое измерение поэзии, синергия поэтического полотна, где каждое стихотворение представлено параллельно на двух языках, и уникальных иллюстраций по авторской технологии Юлии Шульц «Тетаарт».

Для всех любителей поэзии данная книга является уникальной возможностью открыть для себя новый мир современной немецкой поэзии, причем не теряя из виду оригинала.

Книга «Мужество и желание» – это 30+30 оттенков мужества и желания по-немецки. Книга состоит из двух частей, каждая по 30 стихотворений, объединенных общей темой, мужество и желание, соответственно. Каждое стихотворение – мини-история, позволяющая получить и пережить новый эмоциональный опыт.

## Об авторе

Хайнц Флишиковски родился в городе Дуйсбурге (ФРГ) в 1962 году. Любопытство в вопросах любви, жизни и свободы подтолкнуло писателя к путешествию по странам Европы, Канады и США. В пустыне Сахара автор нашёл то, что искал всю жизнь: родину и веру. «Родина – это не просто какое-то место. Родина – глубокое чувство внутри меня». После первых писательских попыток Флишиковски пишет только лишь для больших отечественных и зарубежных интернет – порталов. Работы писателя были переведены на три языка и получили большое признание у читателей. Свои работы Хайнц Флишиковски называет «Underground-Lyrik» (лирика подземки). Они помогают заглянуть в личную жизнь писателя, включая в себя выдуманные сюжеты и рисуя яркую картину его многогранной деятельности. Книги автора: «Страх и надежда» («Angst und Hoffnung»), «Сила и вера» («Kraft und Glaube») и «Мужество и желание» («Mut und Lust»).

# О переводчике

Анну Фурман еще в школьные годы интересовала и поэзия, и иностранные языки – спустя время, получив высшее образование, ее увлечение перестало быть только хобби, переквалифицировавшись в профессию. Поэтому, когда на горизонте появилась эта замечательная возможность: стать проводником для русскоязычных читателей в этот необыкновенный мир лирики, созданный Хайнцем Флишиковски – Анна тут же согласилась. Это стало для нее не только большой честью, но и интересной задачей: познакомить читателей с различными ситуациями, в которых Хайнц Флишиковски раскрывает чувство или эмоцию, предлагая увидеть и иногда даже пережить то, чем он с нами делится. Краткость, ёмкость образов – являются визитной карточкой автора, и тем, над чем работала Анна при переводе. Мир лирики – это особый мир, в котором не должно быть много слов, а должны быть **ТЕ САМЫЕ** слова.

# Рецензия от переводчика Виктории Кайзер

«Не читай, почувствуй». Вспомни, когда мужество переполняло тебя и не молчи – «храбро ли молчать?» На русском языке стихи Хайнца Флишиковского сохранили свой исходный смысл. Видно, что переводчик обладает литературным чутьем и владеет техникой стихосложения. Именно поэтому ей удалось передать особенности поэтического языка и провести блестящие эксперименты с литературными приемами автора. Благодаря Татьяне Истоминой окунуться в море смелых чувств немецкого поэта («из тысячи красок») можно теперь и на родном русском.

Книга создана при поддержке проекта [2translate.me](https://2translate.me) и школы осознанного творения Юлии Шульц «Плеяда»

# О проекте 2translate.me

Проект 2translate.me был основан переводчиком Татьяной Истоминой в 2015 году для того, чтобы создать для переводчиков и авторов «пространство творения» и помочь превратить в жизнь их общую мечту – перевести и опубликовать книгу в другой стране на другом языке. 2translate.me в переводе с английского означает «чтобы перевести меня» или «чтобы перевести мне». Так, часто авторам бывает сложно найти переводчика и оценить качество перевода, а переводчикам – получить интересные проекты. Поэтому 2translate.me направлен на то, чтобы находить интересных авторов и талантливых переводчиков, соединять их в гармоничный союз-тандем и вместе создавать переводческие шедевры, а затем их публиковать в других странах.

В проекте 2translate.me начинающие авторы и переводчики получают необходимые теоретические знания и ресурсы, а также регулярные мастермайнд-сессии для эффективной практической работы. Все авторы получают услуги по переводу и редактированию текстов, публикации и продвижению книги, полное сопровождение, от поиска тандема «автор-переводчик» до готовой публикации в стране языка перевода.

## Об иллюстрациях

Дополнительную эмоциональную плоскость в книге создают цветные иллюстрации, выполненные по авторской технологии Юлии Шульц ТНЭТААРТ («Тетаарт»), как самим автором технологии Юлией Шульц, так и ученицами ее школы осознанного творения «Плеяда», Ириной Лабински, Анной Касс, Александрой Харитончик, Милой Штриккер.

Технология ТНЭТААРТ – это рисуночная терапия, основанная на изобразительном искусстве, она удовлетворяет самую главную фундаментальную потребность человека – потребность в самоактуализации.

ТНЭТААРТ использует язык цвета, символов и образов – вместо привычного вербального языка. Также ТНЭТААРТ позволяет обратиться к внутренним ресурсам, которые были до сих пор не востребованы. Технология ТНЭТААРТ является приятным способом отдохнуть, зарядиться энергией, способом создания новых идей и решений. Занятия по авторской методике полезны для развития эмоционального интеллекта и способов эмоциональной саморегуляции, креативности и гибкости в решении различных вопросов, улучшения навыка присутствия «здесь и сейчас», баланса между правым и левым полушарием. Методы технологии ТНЭТААРТ применяются ко взрослым людям, для решения их «взрослых» проблем.

ТНЕТААРТ – это один из самых прекрасных, изящных и эффективных методов трансформации реальности.

## **Контакты**

Сайт проекта [www.2translate.me](http://www.2translate.me)

Сайт автора технологии ТНЕТААРТ Юлии

Шульц [www.schulz-julia.com](http://www.schulz-julia.com)

# Mut 1

Blicken nicht zurück  
wenn du endlich  
deinen Weg  
gefunden

Lass sie links liegen  
die Phrasendrescher  
Kopf gesteuert  
Herz verbunden

säuseln sie  
wie dein leben  
funktioniert

ihre Weiber geflüchtet  
ihr Hund kastriert

erlöse dich  
von Gut und Böse  
Himmel und Hölle  
falsch und richtig

an-erzogen  
Lüge

nichtig

blicke nicht zurück  
niemals  
und gehe deinen Weg

wenn Geruch  
und Fleisch  
dich leise lockt  
und zartes Wort  
dein Geist umnebelt

lang genug  
warst du  
geknebelt

gehe  
gehe deinen Weg  
und blicke  
nicht zurück.

# Мужество 1

Не оглядываться  
если в итоге  
свой путь  
нашёл ты

Оставь в стороне  
тех пустословов  
головой ведомых  
сердцем из пустоты

шепчут они  
как твоя жизнь  
должна быть организована

их жёны сбежали  
собака стерилизована

избавься  
от добра и зла  
небес и ада  
нет и да

о-культуренные  
враньё

белиберда

не оглядывайся  
никогда  
и иди своим путём

если аромат  
и плоть  
тихонько манят  
и нежные слова  
твой ум дурманят

значит долго  
был кляп  
в устах

иди  
иди своим путём  
и не гляди  
назад.

# Mut 2

Ihre Einzigartigkeit  
auf ihren Daumenabdruck  
zu beschränken  
kam ihr nie  
in den Sinn

Auch wenn das Umfeld  
ihre Kultur  
in der sie aufwuchs  
für sie  
dachte  
fühlte  
und handelte

Und eines Morgens  
stand sie vor dem Spiegel  
und streifte ihr Kopftuch  
ab

schüttelte  
und streichelte  
ihr  
langes  
rabenschwarzes Haar

zärtlich  
sachte

und mit jeder Faser  
ihres Körpers  
spürte sie  
das Freiheit  
nicht nur  
Gedanken sind.

# Мужество 2

Свою индивидуальность  
отпечатком пальца  
ограничить  
в мыслях не было  
у неё

Даже когда все вокруг  
культуру  
в которой она росла  
за неё  
думали  
чувствовали  
и продавали

И как-то поутру  
встав перед зеркалом  
и стянув платок  
с головы

встряхивала  
и поглаживала  
волосы  
длинные  
чёрные как ночь

нежно  
осторожно

и каждой клеточкой  
тела  
ощущала она  
свобода —  
не только  
мысли.



# Mut 3

Niemand von uns  
hatte den Mut  
während kalter Regen  
auf dunklen Asphalt klatschte

hörten wir

ihr Schluchzen  
Flehen  
und Betteln

zwischen roten Lichtern  
und bunten Plakaten  
in kalten Nächten  
auf grauen Parkplätzen

dieses Geräusch  
wenn flache Hände  
auf zartes Fleisch treffen  
immer  
und immer wieder

«Es war doch nur ein Streit,  
zwischen Ihm und seiner Hure.»

sagst du  
säuerlich  
überheblich  
ängstlich  
lächelnd

# Мужество 3

Из нас никто  
не имел мужества  
во время холодного дождя  
колотящего по чёрному асфальту

мы слышали

её рыдания  
просьбы  
и мольбу

между красными огнями  
и пёстрыми плакатами  
холодными ночами  
на серых парковках

этот звук  
когда сильные руки  
настигают нежную плоть  
снова  
и снова

«Это был только спор  
между ним и его потаскухой».

скажешь ты  
с кислой миной  
высокомерно  
испуганно  
улыбаясь

# Mut 4

«Komm schon her Schimansky!»

sagt sie  
und in Sekunden  
geht dieser Film  
in meinem Kopf ab

das, was mich in Neugier lockt  
um von Gewohnheit  
erdrückt zu werden

Ein Jahr  
vielleicht auch zwei

ich war zu alt  
für diese Spielchen

mein Körper sehnte sich  
nach Ruhe  
mein Geist  
nach Gelassenheit  
meine Seele  
nach Frieden  
und dieses Miststück

tanzte nackt vor mir herum  
schnalzte mit der Zunge  
kicherte

ihre kleinen Brüste  
sind fest und prall  
und ihre Beine  
unendlich

Sie könnte meine Tochter sein  
denkt es in mir

«Vor was fürchtest du dich?»

«Ach Honey, ich fürchte mich  
nicht. Ich weiß einfach zu viel.»

Und dann  
ging ich ihr  
ins Netz

# Мужество 4

«Ну же, Шиманский!»

скажет она  
и через секунду  
я уже представлю  
себе

то, что разожжёт моё любопытство  
чтобы в рутине  
погрязнуть

На год  
возможно на два

был я старше чем нужно  
для этих забав

моё тело жаждало  
покоя  
мой разум —  
спокойствия  
моя душа —  
умиротворения  
а эта дрянь

танцует голой передо мной  
щёлкает языком  
и хихикает

её маленькие груди  
тверды и упруги  
и её ноги  
бес-конечны

Она могла бы быть мне дочерью  
крутится в голове

«Чего ты боишься?»

«Honey<sup>1</sup>, я не боюсь,  
я просто слишком многое повидал».

А затем  
я отправился  
в её сети

---

<sup>1</sup> Honey – англ. милая

# Mut 5

Emotionen  
in dir wohnen  
gleich  
beim ersten Atemzug  
erdrückt

«Ach, wir sind ja so entzückt»

Puppenkleider  
Spiel  
und Triebe

und beim Lernen  
mächtig  
Hiebe

«Kind, es tut uns selber weh»

und die Suppe  
schmeckt nur fade

«Halte deinen Löffel gerade!»

spuckend

fluchend

Glieder zuckend

«Sag was, sprich und guck nicht so!»

ist es mutig

lang

zu schweigen?

# Мужество 5

Эмоции  
живущие в тебе  
тут же  
при первом вздохе  
будут раздавлены

«Ах, в каком же мы восторге».

Игра  
одежда для кукол  
и порывы

а во время обучения  
сильная  
порка

«Малыш, нам и самим больно».

и у супа  
нет никогда вкуса

«Держи свою ложку прямо!»

харкаясь

браня  
вздрагивая

«Скажи же что-то, не пялься и не разговаривай так!»

храбро ли  
долго  
молчать?

# Mut 6

Du warst mir mehr  
als Fleisch und Blut  
im Fühlen, Riechen Atmen  
dein Aufgang  
majestätisch  
gut  
ich konnt es  
kaum erwarten

Die Felder glühten  
weiß und rot  
und Dünenwände  
Nachts noch  
tot  
in grauen Schatten  
lagen  
Du explodierst  
im Morgenrot  
und  
schenkstest  
mir  
in tiefster Not  
ein Meer  
aus tausend

# Farben

# Мужество 6

Ты для меня больше  
чем кровь и плоть  
по чувствам, запаху, дыханию  
появление твоё  
величественно  
хорошо  
положило  
конец ожиданию

Поля цвели  
белым и красным  
и песчаные дюны  
ночью ещё  
безжизненные  
в серых тенях  
покоились  
Вспышкой ты взорвёшься  
на алой утренней заре  
и  
одаришь  
меня  
крайне необходимым  
морем  
из тысячи

красок

# Mut 7

es ist dein Weg  
in voller Blüte  
Liebe  
Güte

brach es auf  
in mir  
in dir

wir hörten auf  
zu hinterfragen  
und fingen an  
zu wagen.

dein Blick so tief  
mein Mund  
in Stille

du schreibst ein Wort  
ich suche Brille

«Nicht lesen, fühle.»  
Ich suche Hand  
ertaste Brüste

ich rieche  
giere  
in Gelüste

die ich nicht be-schreiben kann

Und unser Weg  
wird eine Reise  
ohne Worte  
still  
und leise

spüre  
lebe  
liebe  
dich

# Мужество 7

твой путь  
в самом расцвете  
любовь  
добро

прорвалось  
во мне  
в тебе

мы перестали  
переспрашивать  
и начали  
смелеть.

твой взгляд глубок так  
мой рот  
безмолвен

ты пишешь слово  
я ищу очки

«Не читай, почувствуй».  
ищу ладонь  
нащупываю грудь

я слышу запах  
жажду  
в непреодолимой тяге

которую я не в силах о-писать

И наш путь  
будет путешествием  
без слов  
тихо  
и спокойно

ощущаю  
живу  
люблю  
тебя

# Mut 8

Die Uhr die tickt  
wir sind geschickt  
im Wandel  
der Gezeiten

mal hier mal dort  
du bleibst  
gehst fort

«Wir sehen uns»

zeig mir den Ort

Sind Geschenke  
wie Versprechen?

Kann man Worte  
wirklich brechen?  
und Alltag  
wird verwaltet  
und deine  
meine  
Zu-neigung erkaltet

Siehst du  
den Menschen  
nicht in mir?

# Мужество 8

Исправны как часы  
так наловчились мы  
по схеме  
прилив – отлив

то здесь, то там  
ты остаёшься  
прочь уходишь

«Увидимся»

назови мне место

Подарки  
что-то обещают?

Слова  
на самом деле нарушают?  
и рутина  
организована  
и твоё  
моё  
в-лечение охладевает

Не видишь ты  
во мне  
человека?

# Mut 9

Du willst mein Freund sein

Ich war es nie

Du willst dir treu sein

Blasphemie

Ich zeige Zeit  
und giere Ort  
ich plane weit  
von hier bis fort

du willst halten  
warm und weich  
dein Denker denkt  
verspielt  
und leicht  
es lenkt  
mein Blick

auf deine Falten

sie spalten

mein Gefühl  
für dich  
mein Ego brennt  
und schreit  
und rennt

wo bleibe ich?

ich stürme vor  
und finde Gleich-Gültigkeit  
in rot und blond und braun

nicht Lange-weile  
ich bei dir

so bleib ich halt  
für ein Moment  
und lass mich fallen  
in deine Krallen

bin ich zu jung?  
bist du zu alt?

bin ich zu kalt?  
bist du zu heiß?

zynisch spotte  
grolle, fluche

Im Morgenrot  
die Schuhe suche

angekommen  
angenommen

und doch ewig auf der Flucht.  
Ist es in mir alles Sucht?

# Мужество 9

Ты хочешь другом мне быть

Я никогда и не был таковым

Ты хочешь верной себе быть

Надругательство над святым

Я указываю время  
и блуждаю по месту  
я планирую наперёд  
отсюда до туда

ты хочешь остаться  
в тепле и уюте  
суждения твои  
игривы  
и легкомысленны  
они направляют  
мой взгляд

на морщинки твои

они расщепляют

мои чувства  
к тебе  
эго моё горит  
и кричит  
и мчит

где я?

я атакую  
и натываюсь на равно-душие  
рыжее и белокурое, и каштановое

не ску-чаю  
я с тобой

таким я, стало быть, и буду  
на мгновение  
и брошусь  
в твои когти

слишком ли я молод?  
слишком ли ты стара?

слишком ли я холоден?  
слишком ли ты горяча?

цинично насмехаюсь  
злюсь, ругаюсь

на утренней заре  
ищу обувь

прибыл  
принят

и все же в бегах навсегда.  
Всё это зависимость моя?

# Mut 10

«Berauscht euch»  
schrie Baudelaire  
während Hesse sich seinen Joint drehte  
und Hemingway sich die Kugel gab  
Friedell sprang in Panik  
aus dem dritten Stock  
bevor ihn die SA kassierte  
Nur Bukowski hielt durch  
auch wenn ihm der Magen platzte  
und du  
sitzt vor mir

mit feuchtem Blick  
und feucht im Schritt  
schwärmst du  
von den Damen dieser Welt  
bei deinen Lesungen

Sie kleben dir am Mund  
wie Scheiße am Schuh  
Der Wald duftet grün  
die Sonne so rot  
deine Lyrik erbärmlich  
so fade

so tot

# Мужество 10

«Напейтесь»

Бодлер кричал

в то время как Гессе косяк забивал

а Хемингуэй себе пулю пускал

в панике Фридель прыгнул

с третьего этажа

пока штурмовиков отряд до него не добрался

Только Буковски держался

хоть и желудок почти разрывался

и ты

сидишь передо мной

с влажным взглядом

# Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «Литрес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на Литрес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.